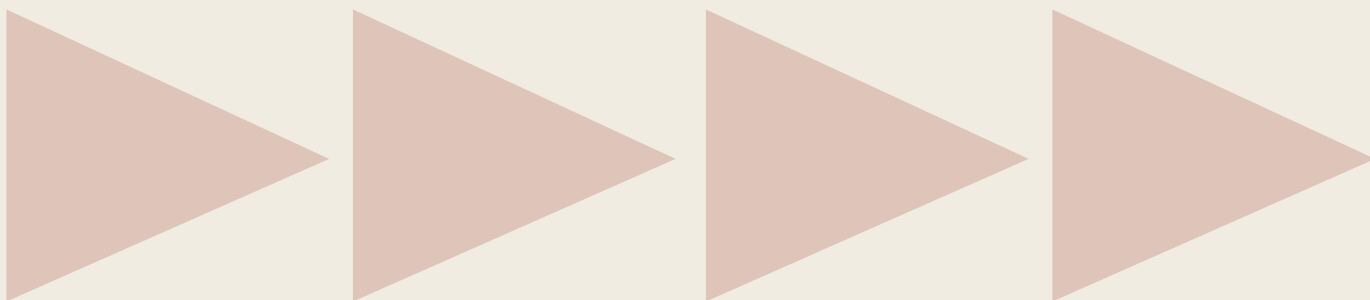


CTL IN 2008

D/2009/2451/25





Inhoud

<i>Voorwoord</i>	<i>03</i>
<i>Beleid en strategie</i>	<i>05</i>
<i>Onderzoek</i>	<i>06</i>
<i>Dienstverlening</i>	<i>13</i>
<i>Onderwijs</i>	<i>26</i>
<i>Wetenschappelijke output</i>	<i>28</i>
<i>Partners</i>	<i>29</i>
<i>Activiteiten in 2008</i>	<i>32</i>



VOORWOORD

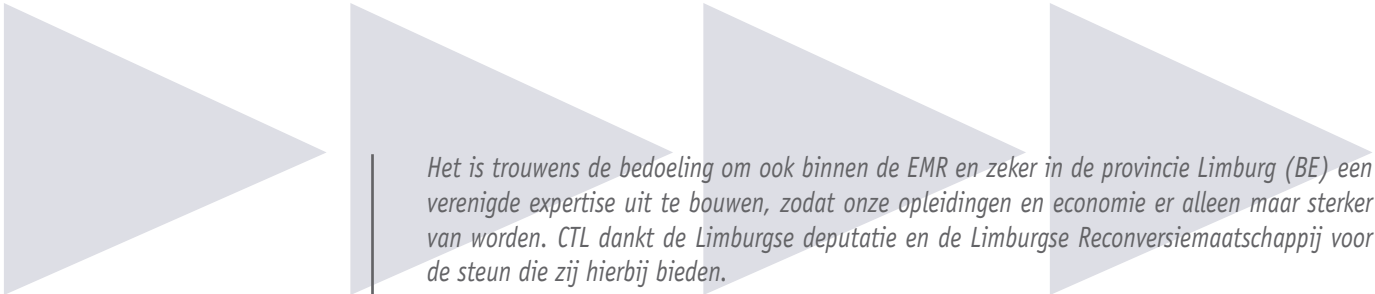
Beste lezer

Ook in 2008 slaagde CTL er in om internationaal zijn bekendheid verder uit te bouwen. CTL leidt steeds meer Europese onderzoeks- en ontwikkelingsprojecten (R&D), grotendeels gefinancierd vanuit Europa (derde geldstroom) aangezien het instituut niet kan genieten van universitaire onderzoeksfondsen.

Buitenlandse onderzoeksinstellingen doen eveneens steeds meer een beroep op de expertise van CTL¹. In het bijzonder gaat het om samenwerkingsprojecten op basis van resultaten bekomen uit empirisch onderzoek, uitgevoerd door CTL. Zo dienden in 2008 universiteiten uit Wenen (AT), Cluj-Napoca (RO), Gabrovo (BG) en Hamburg (DE) verzoeken tot een Transfer of Innovation in, met CTL als promotor.

De sterkte van CTL bestaat er precies in niet verbonden te zijn aan een klassieke universitaire taalkundige opleiding. Zo kan het zijn onderzoek afstemmen op een specifieke populatie, namelijk de internationale bedrijfswereld, waar taal en cultuur (kleine “c”) hand in hand gaan en in grote mate mee bepalend zijn voor de gerealiseerde omzet. Op die manier kan het onderzoeksinstituut zich binnen een heel specifiek domein profileren en verder ontplooiën. Het verband tussen onderzoek en onderwijs is evident, zeker aan de faculteit BEW. De studenten van de UHasselt kunnen zo niet enkel taalinhoudelijk en methodologisch genieten van de innoverende tendensen die uitgaan van CTL; zij leren tevens cultuur-referentiekaders opbouwen.

De kleine groep van gedreven onderzoekers en enthousiaste vrijwillige medewerkers, rechtstreeks verbonden aan het instituut, zal bovendien voortaan nauw samenwerken met docenten uit PHL en XIOS. Immers, een eerste Interreg-project (Euregio Maas Rijn) werd uitgewerkt en goedgekeurd, maar wacht op het startsein vanwege Waalse co-financieringsbronnen. Een LLP-R&D aanvraag in het domein van de Bouwkunde ligt op tafel voor verdere uitwerking.



Het is trouwens de bedoeling om ook binnen de EMR en zeker in de provincie Limburg (BE) een verenigde expertise uit te bouwen, zodat onze opleidingen en economie er alleen maar sterker van worden. CTL dankt de Limburgse deputatie en de Limburgse Reconversie­maatschappij voor de steun die zij hierbij bieden.

De communicatieproducten, op basis van resultaten uit empirisch onderzoek van CTL in nauwe samenwerking met Europese wetenschappelijke en professionele partners, worden internationaal gevaloriseerd via CommArt International N.V. Deze spin-off van CTL-UHasselt, opgericht in september 2007, mede dank zij de steun van de UHasselt en de LRM, kende reeds een voorspoedig eerste werkingsjaar.

Het Centrum voor Toegepaste Linguïstiek streeft er echter naar om de volgende jaren, naast zijn Europese projecten, meer wetenschappelijke publicaties, die rechtstreeks aansluiten bij zijn belangrijkste onderzoeksdomeinen, aan zijn palmares toe te voegen.

In dit jaarverslag vindt u een weerslag van de R&D activiteiten gerealiseerd door CTL in 2008. Maar u kunt er ook kennis maken met de dienstverlenende acties, die mogelijk zijn mede dank zij de onbaatzuchtige inzet van tientallen externe medewerkers.

Ik wens oprecht allen die zich op een of andere manier ten dienste stellen van CTL en zo van de (internationale) gemeenschap, van harte te danken.

Graag dank ik ook u, beste lezer van dit jaarverslag, voor de interesse die u toont voor ons instituut. Het spreekt voor zich dat ik opensta voor uw suggesties tot mogelijke samenwerking.

*Prof. Martine Verjans
Directeur CTL*

¹ In 2008 werkte CTL samen met een 90-tal instellingen in binnen- en buitenland.

Beleid en strategie



Overzicht medewerkers

▶ professoren en gastprofessoren

- prof. dr. W. Clijsters (tot 30.09.2008)
- prof. M. Verjans

▶ senior onderzoekers, postdocs, navorsers en visiting scientists

- A. Gelan
- dr. E. Caers (tot 30.09.2008)

▶ administratief en technisch personeel

- L. Loncke
- D. Apiecionek (tot 16.11.2008)

▶ vrijwillige wetenschappelijke medewerkers

- dr. E. Caers (vanaf 01.10.2008)
- B. Lamote
- G. Custers

▶ emeritus-consulent

- prof. dr. W. Clijsters (vanaf 01.10.2008)

▶ emeritus vrijwillige medewerker

- prof. dr. A. Wethlij

▶ praktijkassistenten (onderwijs TEW)

- B. de Moffarts
- F. Wuestenberg



Strategisch plan / missie

CTL, associatiebreed onderzoeksinstituut, wil zich in Limburg, in de Euregio Maas-Rijn, in Europa en zelfs daarbuiten steeds sterker profileren op het vlak van zijn belangrijkste onderzoeksdomeinen. Dit geldt zeker ook voor het valoriseren, via zijn spin-off CommArt International, van de resultaten en producten voortkomend uit zijn voornamelijk empirisch onderzoek, basis voor de ontwikkeling o.m. van performante e-learningmodules voor specifieke bedrijfspopulaties en initiële opleidingen die leiden tot kaderfuncties, van zeer gerichte remediëringspakketten, van multimediale e-learning modules taal-cultuur voor "full beginners". Hiertoe wil CTL een steeds ruimer expertennetwerk uitbouwen door onder meer deelname aan EU-netwerken via Europese programma's als LLP-KA2 Languages en KA3 ICT, Leonardo da Vinci, Interreg, KP, enz. Ook wil CTL het voortouw nemen om het toegepast onderzoek op het vlak van taal-en-cultuur in communicatieve situaties binnen genoemde Euregio uit te bouwen.

Onderzoek

Beschrijving van de onderzoeksactiviteiten, - domeinen



Het onderzoek binnen CTL situeert zich binnen drie grote onderzoeksdomeinen:

- Vlaams, euregionaal, federaal, Europees empirisch (kwalitatief en kwantitatief) onderzoek naar communicatiebehoeften en -problemen, die zich uiten in taal en cultuur² en omgekeerd de invloed van taal- en cultuurverschillen op communicatie, in het bijzonder m.b.t. bedrijfspopulaties, al dan niet sector- en/of functiegebonden.
- Onderzoek naar effectiviteit en efficiëntie van het (vreemde)talenonderwijs en de gebruikte didactische methoden (met een bijzondere aandacht voor ICT ter ondersteuning van semi-autonoom leren), ook voor deelvaardigheden en op het vlak van remediëring.
- Corpusanalyse (lexicaal, grammaticaal, discours)

Op basis van de onderzoeksresultaten wordt bovendien meestal ook materiaal ontwikkeld, dat internationaal gevaloriseerd wordt. Hiertoe in het bijzonder werd in het najaar van 2007 de spin-off CommArt International n.v. opgericht.

² CTL ziet taal&cultuur als een natuurlijk verweven geheel, waarbij taal het middel is om, verbaal en non-verbaal, vanuit de eigen cultuur (waarden, gebruiken, overtuigingen, symbolen ...), boodschappen te coderen en te decoderen.

Volgende afbakening van "cultuur" wordt gehanteerd in dit onderzoek:

Taal is slechts één van de vele componenten van cultuur; een gemeenschappelijke voertaal wijst niet automatisch op een gemeenschappelijke cultuurbeleving. Behoren tot een gemeenschappelijke cultuur wordt vaak gekoppeld aan het gesitueerd zijn op hetzelfde grondgebied, nationaal of regionaal. Een indeling zuiver op basis van dit criterium of taalonderscheid is echter gevaarlijk.

Het behoren tot eenzelfde cultuur wordt immers mee bepaald door een gemeenschappelijk taalgebruik. Het gaat hier meer specifiek over het behoren tot een high- of low context- cultuur, en in het bijzonder de mogelijkheid tot al dan niet interpreteren van informatie naargelang de context.



Onderzoeksprojecten geheel of gedeeltelijk uitgevoerd in 2008:

▶▶ Border competences

Periode: 01.11.06-30.06.09

Kader: EU-Socrates - Leonardo da Vinci

Coördinator: Stichting Euregio Maas-Rijn, Eupen (BE)

Partners:

CTL-Universiteit Hasselt, Diepenbeek (BE)

Institut für Aus- und Weiterbildung des Mittelstandes, IAWM, Eupen (BE)

EU-Geschäftstelle Bezirksregierung Köln, Keulen (DE)

Noema Competency Management International Oy, Lohilahti (FIN)

CLIDA Srl, Firenze (IT)

Nederlandse Taalunie, Den Haag (NL)

Emmerce EEIG, Linköping (SE)

Swedish TelePedagogic Knowledge Centre, Nyköping (SE)

CTL-medewerkers: prof. dr. W. Clijsters, A. Gelan

Dit project richt zich op het toepassen en verspreiden van de strategie, curricula en de leer- en studiemiddelen van het nieuwe certificaat voor beroepsopleiding van de Euregio Maas-Rijn (EMR) "Euregiocompetence" naar ander grensregio's, met name de regio's Oostenrijk-Noord-Italië en Zweden-Finland.

Euregiocompetence omvat de volgende domeinen:

- o Vaardigheid in een vreemde taal
 - GERKT-niveau A2/B1/B2 in één extra Euregionale taal (EMR: NL, FR, DE)
- o Interculturele vaardigheid
 - bepaald voor de specifieke Euregionale context
 - bepaald voor de specifieke beroepscontext

- o Informatievaardigheid
 - toegang krijgen tot en het verwerken van informatie over de Euregionale economische ruimte en de werkmart en die van beroepsopleiding en -onderwijs
- o Euregiocompetence werkervaring
 - op een werkplaats in zijn eigen professioneel gebied
 - in een ander taalgebied in de Euregio

Site: www.border-competences.EUproject.org

►► **ICSME** **Promoting Intercultural Communication Skills in the Multilingual Europe**

Periode: 01.11.06-31.10.08

Kader: EU-Socrates - Leonardo da Vinci

Coördinator: CTL-Universiteit Hasselt, Diepenbeek (BE)

Partners:

Brainlane, Genk (BE)

Akademia Ekonomiczna Oskar Lange, Wrocław (PL)

Zachodnia Izba Gospodarcza, Wrocław (PL)

Semantica Ltd T/A Interact International, Bath (UK)

CTL-medewerkers: prof. M. Verjans, A. Gelan

Het consortium van het project wil de huidige situatie op het gebied van vreemde talen en interculturele vaardigheden bij Europese KMO's in kaart brengen (actualiseren van Europese onderzoeksresultaten d.m.v. een kwantitatieve behoefteanalyse) en bovendien een aantal van zijn vernieuwende producten voor de training van interculturele communicatievaardigheden, al dan niet gekoppeld aan talenkennis, valoriseren.

Site: www.uhasselt.be/icsme



►► **Euro Lang 2012** **Towards Eurofoot 2012 with Polish and Ukrainian Languages**

Periode: 01.02.07-31.01.10

Kader: EU-LLP multilateraal project - Key Activity 2: Languages

Coördinator: Warsaw Academy of Computer Science, Warschau (PL)

Partners:

CTL-Universiteit Hasselt, Diepenbeek (BE)

European Centre for Education and Training (ECET), Sofia (BG)

Himmel & Jord GmbH, Berlijn (DE)

Centro Studi e Formazione Villa Montesca, Villa Montesca (IT)

The European Ph.D. College of Polish and Ukrainian Universities, Lublin (PL).

CTL-medewerkers: prof. dr. W. Clijsters, dr. E. Caers, L. Loncke

In 2012 wordt de finale van het Europees kampioenschap voetbal voor landenploegen in Polen en Oekraïne georganiseerd. De talen en culturen van deze landen zijn totaal onbekend bij de meeste landen die aan deze eindcompetitie zullen deelnemen. Dit unieke feit is de aanleiding om de specificiteiten van de culturen van de organiserende landen in kaart te brengen en samen met de basis van beide talen contrastief te verwerken voor de 23 officiële talen van de Europese Unie. CTL-UHasselt staat in voor Nederlands en Frans, voor het didactisch-pedagogisch concept en de implementatie in het elektronisch platform.

Site: www.eurolang2012.com

►► **LANQUA** **Language network for quality assurance**

Periode: 2007-2010

Kader: EU-LLP netwerk project - Erasmus

Coördinator: University of Southampton (UK)

Partners: een netwerk van 65 Europese universiteiten, zie www.lanqua.eu

CTL-medewerkers: prof. dr. W. Clijsters, Prof. M. Verjans



Dit netwerkproject wordt gecoördineerd door de universiteit van Southampton en verenigt niet minder dan 65 Europese universiteiten. Het wil de Europese opleidingen voor vreemde-taalleraars doorlichten, m.n. hun inhoud en kwaliteit. Het wil daarbij een speciale aandacht schenken aan de interculturele component van deze opleidingen, kwaliteitscriteria opstellen en suggesties voor de verbetering van deze opleidingen formuleren. CTL-UHasselt werkt mee in het subproject “Intercultural communication in FL-classes”.

Site: www.lanqua.eu

►► **TST-ID** **Taal- en spraaktechnologie ter bevordering van de interculturele dialoog**

Periode: 2007-2009

Kader: EU-LLP-Transversaal Programma – KA-2: Talen

Coördinator: CTL-Universiteit Hasselt, Diepenbeek (BE)

Partners:

Faculté Polytechnique de Mons, Bergen (BE)

Brainlane n.v., Genk (BE),

PCVOMT, Hasselt (BE),

Univerzita Komenského, Bratislava (SK),

Universitatea din Bucuresti, Boekarest, (RO),

Marmara Üniversitesi, Istanboel (TR),

Francizca Öğretmenleri Derneği, Istanboel (TR)

CTL-medewerkers: prof. dr. W. Clijsters, dr. E. Caers, A. Gelan, L. Loncke, F. Wuestenberg

TST-ID vertrekt van een contrastieve studie van de participerende talen en culturen, m.n. NL, FR, RO, SK, TR. Een speciale aandacht gaat naar de interculturele verschillen in de communicatie op beginnersniveau (A1-A2 van het GERKT) en naar een eventuele te beschrijven “interlingua”.

Vervolgens worden multimediale, contrastieve e-modules gerealiseerd voor het verwerven via “blended learning” of in een autonome setting van communicatieve competenties op de genoemde niveaus.

Het auteursplatform Lingu@Tor voor de ontwikkeling van deze modules gebruikt, zal verrijkt worden met text-to-speech

technologie, vooral nuttig voor personen met leesbeperkingen zoals dyslectici, en met schermvergroting, vooral nuttig voor personen met visuele beperkingen.

Site: www.uhasselt.be/tst-id

►► **PRO-Multilingua** **Transfert van innovatie op het gebied van professionele meertalige communicatie**

Periode: 01.11.2008 – 31.10.2010

Kader: EU-LLP - Leonardo da Vinci – Transfer of Innovation

Coördinator (wetenschappelijk-inhoudelijk): CTL-Universiteit Hasselt, Diepenbeek (BE)

Coördinator (administratief): Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca (RO)

Partners:

Universitat Wien, Wien (AT)

CommArt International, Diepenbeek (BE)

Camera de Comert i Industrii, Cluj-Napoca (RO)

SA.Viamed SRL, Zalau (RO)

CTL-medewerkers: prof. M. Verjans, A. Gelan

Voor het nieuwe, uitgebreide Europa is het een grote uitdaging om nieuwe instrumenten te creëren die de weg effenen voor een beter begrip en een betere kennis van zijn talen en culturen. Een beter begrip van talen en culturen maakt economische en menselijke uitwisselingen mogelijk. PRO-MULTILINGUA werkt verder op de internationale onderzoeksresultaten van Leomep (1998-2000, CTL). Op basis van het voortgezette onderzoek in Roemenië en Oostenrijk wordt aan de bestaande reeks van Plurilingua modules, het Roemeens toegevoegd (als brontaal en -cultuur en als doeltaal en -cultuur), en dit in combinatie met Duits en Frans. Dit zal de interactie op het gebied van economische activiteiten vergemakkelijken tussen Roemenië en de Europese lidstaten van de eerste generatie en meer bepaald met de landen die Frans of Duits als één van hun voertalen hebben (Frankrijk, België, Duitsland, Oostenrijk, Zwitserland, Groot-Hertogdom Luxemburg). De keuze voor het Frans en het Duits beantwoordt aan de Roemeense economische realiteit: de Frans- en Duitstalige investeerders zijn de laatste jaren duidelijk meer geïnteresseerd in de Roemeense markt.

Site: www.promultilingua.info



►► OKAN

Periode: 01.12.2008 – 31.05.2009

Opdrachtgever: Vlaamse Overheid - Departement Onderwijs en Vorming

CTL-medewerkers: Prof. dr. W. Clijsters, L. Loncke

Kalibrering van het OKAN-leerplan op het GERK, uitgangspunten Nederlands voor nieuwkomers (Vlaamse Overheid - Departement Onderwijs en Vorming)

►► Traitement automatique des langues, NTIC Bilateraal akkoord tussen INALCO-Paris en CTL-Universiteit Hasselt

Periode: 2008 - 2013

Kader: EU-LLP - Erasmus

CTL-medewerkers: Prof. dr. W. Clijsters, Prof. M. Verjans, A. Gelan

Het bilateraal akkoord heeft de bedoeling tussen beide instellingen specialisten op het vlak van de didactiek van semi-autonoom e-leren uit te wisselen, zowel om wederzijdse docenten verder op te leiden als om gezamenlijk onderzoek binnen vernoemd domein voor te bereiden.



Dienstverlening



▶▶ Interne dienstverlenende activiteiten

▶▶ Onderwijsondersteunende activiteiten

B. de Moffarts organiseerde in samenwerking met Franstalige Erasmus-studenten extracurriculaire conversatiesessies voor TEW-studenten. Dit initiatief had zoals in het verleden bij de geïnteresseerden een groot succes.

▶▶ Beleidsondersteunende diensten UHasselt

M. Verjans was secretaris van het departement MMC.

▶▶ Externe dienstverlenende activiteiten

▶▶ DiWeF (Didactische Werkgroep Frans)

W. Clijsters, voorzitter, J. Amand, V. Catalano, G. Custers, B. de Moffarts en M. Verjans, leden van de stuurgroep

De Didactische Werkgroep Frans werd in 1972 opgericht in de schoot van het toenmalige Post-universitair Centrum Limburg door vier regentaatsdocenten Frans onder het voorzitterschap van J. Berger, later coördinator Frans aan de Economische Hogeschool Limburg.

In 1986 nam W. Clijsters het voorzitterschap over. De DiWeF wordt geleid door een pluralistische stuurgroep waarvan alle onderwijsniveaus en onderwijsrichtingen deel uitmaken. De CTL-leden vormen traditioneel de ruggesgraat van de stuurgroep: W. Clijsters, M. Verjans, J. Amand, V. Catalano, G. Custers.

Ze functioneert als een regionale afdeling van de BVLF (Belgische Vereniging van Leraren/Docenten Frans), die op haar beurt de Vlaamse afdeling vormt van de FIPF (Fédération Internationale des Professeurs de Français). Ze is één van de vier partners in het OVLF (Overlegcomité van docenten-leraars Frans).

De stuurgroep evalueert en plant de activiteiten. De DiWeF organiseert jaarlijks een symposium, ligt aan de basis van de Weken van de Franstalige film i.s.m. Kinapolis, initieerde en coördineert de succesrijke Olympi@de Frans voor scholieren, lanceerde de werkgroep talen van de regionale expertisenetwerken (REN) in Vlaanderen.



► **Weken van de Franstalige Film (14.01.08-22.02.08):**

De film is een hedendaags en jong medium dat uitzonderlijke didactisch-pedagogische mogelijkheden biedt. Daarom werd in 1999-2000 de eerste Week van de Franstalige film georganiseerd i.s.m. Kinopolis-Hasselt. De selectie van de films gebeurt door een groep docenten-leraars gecoördineerd door mevr. Ann Knaepen. Daarvoor kan gerekend worden op de steun van de Hasseltse cinéclub "G. Méliès" die al meer dan 30 jaar waardevolle Franstalige films programmeert. De voorgestelde selectie omvat twee films voor elk van de drie graden van het secundair onderwijs. Voor elke film wordt een didactisch dossier samengesteld, waaraan regentatstudenten, d.i. toekomstige leraars Frans, meewerken en waarin ze hun creativiteit tonen. Deze worden gratis ter beschikking gesteld via de ctl-website.

Dit initiatief nam een nog grotere uitbreiding. Voorheen vond het plaats in drie Kinopolis-complexen. Maar sinds eind 2007 loopt het i.s.m. de groep Kinopolis in negen steden, resp. in Hasselt, Leuven, Brussel, Kortrijk, Brugge, Antwerpen, Braine-l'Alleud, Oostende, Gent, en verder i.s.m. Utopolis in nog vier andere, m.n. Aarschot, Mechelen, Lommel en Turnhout.

Traditiegetrouw konden leerkrachten Frans een gratis filmvoorstelling bijwonen om zich op die manier een beeld te vormen van het aanbod.

De didactische dossiers worden ter beschikking gesteld op <http://www.uhasselt.be/ctl/diensten/DiWeF/filmweek.asp>.

In 2008 waren er 11998 deelnemers.

De volgende films werden geprogrammeerd:

Taxi 4

4 étoiles

Ensemble, c'est tout

Paris, je t'aime

La tourneuse de pages

Je vais bien, ne t'en fais pas



- De DiWef organiseerde op 23 oktober 2008 voor leerkrachten-docenten Frans zijn achtste symposium met als thema “La didactique du Français Langue Etrangère”. Intervenanten uit diverse universiteiten en hogescholen belichtten in vijftien ateliers en lezingen diverse aspecten van de didactiek van het Frans. Het symposium bood tevens een expositie van recent didactisch materiaal uitgegeven door de Vlaamse educatieve uitgevers. Aantal deelnemers: 105

Eminente sprekers uit de wetenschappelijke wereld en uit het veld, zowel uit binnen- als buitenland stellen er vakdidactische en algemeen pedagogische topics voor.

Symposium: « La didactique du FLE (français langue étrangère) » 23.10.2008	
naam	titel
P. Ameloot	Leerkrediet voor studenten hoger onderwijs : wat, waarom en hoe ?
V. Catalano	De Jacques à Arno, ou comment faire le tour du monde !
N. Ceulemans	Styles d'apprentissage et types d'apprenants
W. Clijsters	Interculturele verschillen in de praktijk
R. Dalle	ALERT 5 jaar gecombineerd talenonderwijs: workshop met hands-on cursusverkenning en aanmaken van online leermateriaal in een auteurstool.
C. De Fré	Het ERK (Gemeenschappelijk Europees Referentiekader): Wat is het? Hoe is het ontstaan? Wat is het nut ervan voor je klaspraktijk? Praktische tips en oefeningen op verschillende niveaus.
M.B. de Moffarts	Quelques exploitations didactiques de « 7 jours sur la planète »
E. de Séjournet	Applications concrètes de formes de travail en enseignement technique et professionnel – jeux de rôle
G.P. de Verrewaere	« Le pays des Ch'tis »
M. Glize	France, destination jeunes
M.J. Hermans	Activités ludiques pour stimuler l'expression orale (2 delen)



De belangrijke Vlaamse educatieve uitgevers kwamen hun recentste producten voor het onderwijs Frans exposeren. Tevens waren toerisme Luik en Maison de la France aanwezig.

Aansluitend vond de emeritaatsviering van Prof.dr. Willy Clijsters plaats. Hij werd door het internationaal gezelschap van aanwezigen bedankt en geprezen voor zijn grote bijdrage binnen het domein van de Toegepaste Linguïstiek, zowel op het vlak van het toegepast onderzoek, als op het vlak van het onderwijs en de dienstverlening. Een origineel Liber Amicorum, een bloemlezing van sympathie, werd hem overhandigd.

- Ook organiseerde de DiWeF op 7 maart 2008 een studiedag o.l.v. Prof. Dr. M. Couteur rond het Gemeenschappelijk Europees Referentiekader voor Moderne Talen (Common European Framework of Reference for Languages), dit voor leerkrachten-docenten MVT en voor toekomstige leraars MVT (PHL).

►► **Olyfran of de Vlaamse Olympi@de van het Frans en van de Francophonie**

W. Clijsters, voorzitter; M. Verjans, algemeen coördinator en voorzitter van de wetenschappelijke commissie TKB; J. Amand, voorzitter van de wetenschappelijke commissie HAN; vanaf oktober 2007 zorgde L. Loncke voor de administratieve ondersteuning.

In 1988 lanceerde de DiWeF (vroeger Limburgs Universitair Centrum, nu Universiteit Hasselt) “La Tour Eiffel-Concours de Français” als een regionaal initiatief om wat leven in de brouwerij van het onderwijs van het Frans in Vlaanderen te brengen: met bijna 1200 deelnemers uit gans Vlaanderen werd het initiatief onmiddellijk een voltreffer.

In 2004 werd de horizon resoluut verruimd. Inderdaad het Frans is niet alleen de taal van Frankrijk, maar het is wat de meer dan 50 landen die de Francophonie uitmaken, delen. Daarenboven beperkte LTECF zich tot op dat ogenblik tot de 3de graad en kon de toplaureatenreis naar Parijs slechts een 60-tal gelukkigen belonen. Verder ontbrak elke verwijzing naar de andere olympiades, initiatieven die ook door de Vlaamse regering, departement Economie-Wetenschap-Innovatie ondersteund werden in het kader van de acties voor wetenschaps promotie. Evenmin was er een verwijzing naar de site met de vragen van de wedstrijd in de naam zichtbaar.

Daarom werd OLYFRAN-Vlaanderen gelanceerd, acroniem voor “Les Olympi@des du français et de la Francophonie”, voortaan ook met twee initiatieven voor de 2de graad (OLYFRAN-JUNIOR): een aan de MAX gelijkaardige proef voor de categorie Junior-ASO, terwijl voor TKB elk jaar een nieuwe multimediale opdracht voorgesteld wordt.



OLYFRAN-Vlaanderen is een unieke organisatie: zes Vlaamse universiteiten (UHasselt als bakermat en hoofdkwartier, KUL, KU-LAK, UGent, UAntwerpen, VUB) en alle verenigingen van leraars Frans (DiWeF, BVLF, VLR, VORUG, CNO) vinden er elkaar over netten, afdelingen en provincies heen. Leraars uit alle netten werken samen om jaarlijks voor alle wedstrijdcategoryën telkens honderd meerkeuzevragen op te stellen.

ETHIAS en actieplan Wetenschapsinformatie en Innovatie zorgen sinds enkele jaren voor de nodige financiële middelen, terwijl het Limburgs coördinatieteam, geleid vanuit CTL instaat voor de coördinatie en eindredactie van de vragenreeksen, promotie, sponsoring, logistiek en administratie. De andere Vlaamse universiteiten stellen hun gebouwen open voor de selectieproeven en werken mee aan het opstellen van de vragen en aan de jurering.

Sinds 1999 maakt OLVL deel uit van de promotieacties voor de wetenschappen die ondersteund worden door de Vlaamse minister bevoegd voor Wetenschap en Innovatie. Hij wil hiermee de Vlaamse jongeren de weg tonen naar de uitdagende wereld van de wetenschappen en van het wetenschappelijk onderzoek.

Enkele andere instellingen zorgen voor een erg welgekomen bijkomende (financiële) steun: de Franse ambassade, m.n. haar Documentatiecentrum voor Vlaanderen, Editions Deboeck (Louvain-la-Neuve en Antwerpen), Délégation générale du Québec, Provincie Limburg, Plantyn Educatieve Uitgevers, het departement Onderwijs van de Vlaamse Gemeenschap, NMBS-Interrail, Roeland-taalacties, Uitgeverij Averbode, Groep Kinopolis, Algemene Afvaardiging van Québec, Délégation générale à la Langue française et aux Langues de France, Le Français dans le Monde, Uitgeverij Pelckmans, Roeland vzw taalstages, Ceran Lingua International, J. Van In te Wommelgem, Cahiers F (tijdschrift van de Vlaamse leraars Frans).

Diverse ministers, ambassadeurs en andere personaliteiten vormen een beschermcomité en schenken ereprijzen. Sinds het begin maken o.a. deel uit van dit beschermcomité de voorzitters van alle executieven, alle onderwijsexcellenties, de Limburgse gouverneur, ambassadeurs, rectoren, inrichtende machten, inspecteurs, enz.

De Vlaamse gemeenschapsminister van onderwijs, wijlen D. Coens, en meerdere Franse ministers kwamen in het verleden persoonlijk de toplaureaten feliciteren. Minister L. Van den Bossche schreef in 1993 al dat LTECF/OLVL in weinig tijd de standaard geworden was.

Er is een heel gamma aan prijzen te winnen: drie toplaureaten mogen voor een maand naar een taal- en cultuurstage in Québec, tien voor veertien dagen naar Frankrijk, drie anderen ontvangen een interrailticket voor een maand gratis treinen in Europa. Ook mag een leraar voor een maand stage naar Montréal. Onder de scholen worden veertig pakketten didactisch materiaal verdeeld t.w.v. elk ongeveer 500 euro, enz.





► Olyfran-Vlaanderen XXI voor scholieren uit het Vlaams secundair onderwijs

Kalender

- 27.02.08: schriftelijke proef Junior-ASO
- 29.02.08: schriftelijke proef Max-ASO, Max-TKB, Max-HAN
- 09.04.08: mondelinge finale klassementsproef
- 23.04.08: proclamatie en prijsuitreiking

Aantal deelnemers per selectiecentrum

	Junior	MAX-ASO	MAX-HAN	MAX-TKB	Totaal
Diepenbeek	638	262	81	72	1053
Leuven	427	355	41	77	900
Kortrijk	495	361	73	47	976
Antwerpen	661	394	77	69	1201
Gent	631	620	47	81	1379
Brussel	240	164	36	103	543
Totaal	3092	2156	355	449	6052

Promotie/Mailings

- Drie schriftelijke mailings naar alle Vlaamse scholen
- Veertien nieuwsbrieven naar alle contacten (coördinatoren OLVL, abonnés, deelnemers aan symposia en aan de filmweken)
- Vijfduizend affiches, vijftienduizend folders



Gemiddelde resultaat per categorie

Categorie	Gemiddeld resultaat
ASO	60,97%
TKB	55,14 %
HAN	63,35 %
J-ASO	58,08 %

Winnaars

Junior-ASO	Silke De Strijcker, sint-Aloysiuscollege, Ninove
Junior-Franstaligen	Margaux Dorthu, Provinciale Secundaire School, 's Gravenvoeren en Aline Coen, Onze-Lieve-Vrouw van Lourdescollege, Edegem
MAX-ASO	Melanie Vandewaetere, Instituut Heilige Kindsheid, Ardoonie
MAX-HAN	Jessica Verheggen, Virga-Jessecollege, Hasselt
MAX-TKB	Alejandro Roca Zaldivar, K.T.A. Handelsschool, Aalst
MAX-Franstaligen	Tancredi fiore, Imelda-Instituut, Brusse



►► **Olyfran, les Olympiades de la Francophonie**

Clijsters W., voorzitter en M. Verjans, ondervoorzitter

In oktober 2000 werd deze v.z.w. naar Frans recht, d.i. een association loi 1901, met zetel in Parijs – rue de Varenne - opgericht om de idee en de resultaten van Olyfran-Vlaanderen internationaal te verspreiden en daartoe o.m. een beroep te kunnen doen op Franse openbare fondsen.

Olyfran-internationaal zette daartoe de site www.olyfran.org op. Hier wordt alle oefen- en testmateriaal uit vorige edities van het Vlaams initiatief gratis ter beschikking gesteld van al wie er gebruik van wil maken om zijn eigen kennis van het Frans te testen of te verbeteren of om een “compétition” op te zetten.

De site biedt ook een forum en een FAQ naast een rubriek waar uitwisselingsvoorstellen kunnen gedaan worden. In 2008 deden een 15-tal scholen van over heel de wereld een aanbod. Deze voorstellen worden overgenomen door de FIPF, de internationale vereniging van leraars Frans, via haar site francparler.org.

► **Cinquième Tournoi Mondial Simultané de Français par Internet**

In de «Semaine de la Francophonie» (week van 20 maart) start sinds 2004 een wereldtoernooi Frans via www.olyfran.org. Het verloopt in 3 fasen: schifting (éliminatoires voor alle ingeschreven ploegen), halve finale (demi-finale voor de beste ploegen per zone olyfranienne), finale (voor de besten uit de demi-finale). Deelnemers schrijven in per ploeg. Voor de financiering en prijzen zorgen de Représentation de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) auprès de l'Union européenne (Brussel), de Délégation générale à la langue française et aux langues de France (Parijs, Ministère de la Culture), TV5Monde, CERAN Lingua International, CommArt International n.v.

Aantal deelnemers: 853 deelnemers in 201 ploegen uit Argentinië, Armenië, België, Georgië, Italië, Marokko, Madagascar, Peru, Portugal, Roemenië, Saoudi-Arabië, Senegal, Spanje, Turkije, Ukraine, USA en Vietnam
Data: éliminatoires: 19-20.03.08, demi-finale: 09.04.08, finale: 16.05.07

Wereldlaureaat: Nonpareils, Scoala cu clasele I-VIII, Beasta (RO)

Site: <http://www.uhasselt.be/ctl/olyfran.htm>

► **Compétitions locales**

Een land, regio, scholengroep, school kan via de olyfran-site ook een eigen “compétition de français” organiseren. In 2008 gebeurde dit in Roemenië (3x), Portugal en Italië. Verder in een 20-tal Vlaamse secundaire scholen.

►► **REN-Vlaanderen (regionaal expertisenetwerk ter bevordering van het doelmatig en efficiënt gebruik van ICT in het onderwijs, c.q. taalonderwijs)**

Clijsters W., voorzitter, L. Loncke, administratief medewerker

In 2000-2001 nam toenmalig Vlaams Minister van Onderwijs, mevr. Marleen Vanderpoorten, het initiatief tot de Regionale Expertisenetwerken Vlaanderen. Doel was samen met leraars en docenten de mogelijkheden en voordelen van ICT (informatie- en communicatietechnologie) voor didactische doeleinden te exploreren, deze aan collega-docenten/leraars te tonen en hen bij het gebruik daarvan op weg te helpen.

CTL had al een lange ervaring op het vlak van:

- taalonderzoek met behulp van ICT
- geïntegreerd gebruik van ICT in een globale taaldidactische omgeving
- occasionele ondersteuning van taalonderwijs door ICT

Daarenboven had CTL via DiWeF en OLVL effectieve communicatiekanalen met taaldocenten en –leraars in functie en in opleiding. Zo startte dan LIMREN-TALEN.

Het schooljaar 2007-2008 betekende dus al het 8ste werkjaar. De activiteiten werden geconcentreerd rond een ict-talen-demo-dag. Voor het schooljaar opteerde het Departement voor een thematische aanpak. Samen met de Universiteit Antwerpen stond CTL-UHasselt in voor het thema: ICT in het talenonderwijs. Naast het uitwerken van ateliers met een rijk didactisch dossier zorgden de organisatoren voor twee studiedagen, resp. in Wilrijk-Antwerpen (19.02.2008) en Diepenbeek-Hasselt (11.03.08) Aantal deelnemers te Diepenbeek-Hasselt: 111



Alliance Française

ICT-talen-demodag (CTL-UHasselt) 11.03.2008	
Spreker	Atelier
Hargreaves	Hoe differentiëren in mijn taalonderwijs via ICT?
Dekimpe	Op weg naar een didactiek voor digitale lees- en schrijfvaardigheid in het basisonderwijs
de Moffarts	Hoe met kennis van zaken een selectie maken uit educatieve taal- software o.m. rekening houdend met de leeftijd van de doelgroep volwassenenonderwijs?
Bombeke - Creten	Digitale vaardigheden in de talenklas
Cornillie - Colpaert	Hoe bereik ik het hoogste leereffect met een ELO?
Bonamie	ICT in het taalonderwijs: implementatie en evaluatie
Bultheel	Hoe kun je ict-lesmateriaal beoordelen?
Bombeke - Creten	Moderne communicatievormen inzetten in de talenklas
Gelan	Hoe kun je een dynamische vreemdetaal leeromgeving opbouwen en gebruiken met je leerlingen
Hargreaves	Communities of Practice: De brug tussen het kennen en kunnen gebruiken van ict
Gelan - Alberghs	De leefomgeving van je leerlingen in een ict-pakket
Vanlanduyt	Hoe een ict-leeromgeving opbouwen voor het volwassenonderwijs?
Cornillie - Colpaert	Zinvol ICT-pakketten gebruiken in de les
Bonamie	Moderne communicatievormen inzetten in de les o.m. chatten, bloggen, fora,...
Clijsters	Creatieve taal oefeningen in een leeromgeving
Cornillie - Colpaert	Hoe het leren en de leerresultaten van de cursisten bij taalonderwijs met ict-gebruik evalueren?
Gonnissen	Exploratie van websites en verwerking tot eigen multimediaal lesmateriaal
de Moffarts	Hoe kun je met kennis van zaken een selectie maken uit educatieve taalsoftware o.m. rekening houdend met de leefwereld van de doelgroep, de eindtermen per vaardigheid van de desbetreffende graad....?



►► **Werkgroep II “Talen” van Commissie III van de Euregio Maas-Rijn**

Deze werkgroep van taalexperten werkte een talenstrategie voor de EMR uit op basis van de bevindingen van een EMR-brede enquête georganiseerd in 2006 in de lagere en secundaire scholen van de EMR en geanalyseerd door CTL. Vertrekkend van dit document, eens goedgekeurd in de EMR-Raad, wordt een Interreg-project voorbereid om deze strategie te implementeren. W. Clijsters is lid van deze expertenwerkgroep namens de provincie Belgisch Limburg.

De activiteiten van deze WG leiden tot de indiening van het project “Lingua”, een omvattend en erg ambitieus plan, dat voortbouwt op diverse ervaringen: de Olyfran-ervaring van CTL-UHasselt, de euregio-competentie uit een vorig Interregproject, de behoeften die het Luikse bedrijfsleven naar voor schuift via het “Maison des Langues”.

►► **Alliance française Limburg**

De Limburgse Alliance française werd opgericht in 1988 met als eerste voorzitter dhr. D. Beckx, docent Frans en Italiaans aan de Economische Hogeschool Limburg. In de Raad van Bestuur zijn alle Limburgse hogescholen vertegenwoordigd via hun opleidingen tot leraar Frans. Verder zetelt ook het bedrijfsleven en de publieke sector in de Raad van Bestuur. De consul honoraire de France en de délégué général de l’Alliance française Bruxelles-Europe maken eveneens deel uit van dit orgaan.

In 1986 nam prof. dr. W. Clijsters het voorzitterschap over en trad prof. M. Verjans opnieuw toe tot de Raad van Bestuur. Sindsdien ontstond er een nauwe samenwerking-integratie van de acties van CTL en AFL. Zo neemt AFL deel aan de organisatie van de Weken van de Franstalige Film en steunt ze de Vlaamse Olympi@de van het Frans.

Via de AFL is CTL vertegenwoordigd in de Raad van Bestuur van de “Fédération des Alliances Françaises de Belgique et des organisations associées”. Momenteel biedt de AFL de Vlaamse scholen gratis conférenciers en geleide bezoeken aan:

- o L. Hoffer, guide officiel de la ville de Liège:
 - Conférence sur Liège
 - Conférence sur un des ouvrages de G. Simenon
 - Conférence sur G. Simenon
 - Visite guidée de Liège
 - Visite thématique de Liège (G. Simenon)



- o G. Leurquin, président des guides de la ville de Liège:
 - Conférence sur Liège
 - Visite guidée de Liège
- o C. Kerkhofs, guide officielle de la ville de Liège:
 - Visite guidée de Liège pour élèves du professionnel ou technique
- o G.P. de Verrewaere, professeur à Comynnes et Tourcoing:
 - Conférence "Les Pays-Bas français" (histoire)
 - Conférence "La Flandre française" (touristique)
- o C. Roex-Kevers:
 - Les frères Van Eyck: panorama de leur oeuvre et de leur époque
- o J. Cl. Kangomba, chercheur de l'ULg et à l'Albertine:
 - La musique congolaise
 - L'influence de la colonisation dans la littérature francophone congolaise
 - Visite guidée du quartier congolais, Matongé

In 2007-2008 maakten een 25-tal scholen van dit aanbod gebruik.

Door het wegvallen van de Franse subsidies moest echter in september 2008 besloten worden tot ontbinding van de Alliance.



- ▶▶ Clijsters, W., M. Verjans, A. Gelan, deelname aan de Dag van het Onderzoek, stand CTL en CommArt International, UHasselt, 30 mei 2008
- ▶▶ Clijsters W., lid van de FWO-Wetenschappelijke commissies cultuurwetenschappen, m.n. herzieningscommissie "Linguïstiek" die moet instaan voor een nieuwe, meer functionele indeling van de wetenschapsgebieden.
- ▶▶ Clijsters W., lid van de kabinetswerkgroep "Moderne Vreemde Talen: Eindtermen voor het Onderwijs Frans"
- ▶▶ Clijsters W., expert voor de Europese Commissie in het EACEA (Education Audiovisual Culture Executive Agency), Key Activity: ICT en Languages.
- ▶▶ Clijsters W., lid van de buitenlandse expertencommissie voor IUF (Institut Universitaire de France). Dit instituut selecteert excellente Franse professoren die een uitzonderlijk onderzoeksmandaat krijgen.
- ▶▶ Clijsters, W., lid van Association de didactique du français langue étrangère (ASDIFLE, Paris)
- ▶▶ Gelan, A., Samenwerking INALCO, Parijs: openstellen Lingu@Tor-club leeromgeving voor het onderwijs van het Slowaaks en het Tsjechisch aan de INALCO, technische en didactische ondersteuning
- ▶▶ Gelan, A., Samenwerking VBRooierheide, Diepenbeek: openstellen Lingu@Tor-club leeromgeving voor het onderwijs van het Frans aan de leerlingen van de basisschool, technische en didactische ondersteuning
- ▶▶ Verjans, M., lid van de Nederlandse Unie van Taalinstututen (NUT) en van de Confédération Européenne des Centres de Langues dans l'Enseignement Supérieur (CercleS)
- ▶▶ Verjans, M., extern expert Woody project (Stevin) – promotor Sensotec Brugge (2008 – 2009)

Onderwijs



Prof. dr. W. Clijsters en Prof. M. Verjans zijn beiden docent Zakelijk en Economisch Frans aan de faculteit TEW (bachelor-master). Zij worden bijgestaan door M.B. de Moffarts en F. Wuestenberg, praktijkassistenten.

► Inhouden van de vakken Economisch en Zakelijk Frans, op basis van CTL-onderzoek

Één van de speerpunten van CTL is representatief empirisch onderzoek (kwantitatief en kwalitatief) naar anderstalige interculturele communicatieproblemen en –behoeften van specifieke bedrijfspopulaties. Een belangrijk onderdeel hiervan vormt de impact van cultuurverschillen op gedrag, ook talig gedrag, dus de manier waarop men met taal communiceert, bijvoorbeeld in zakelijke onderhandelingen.

Vervolgens worden deze onderzoeksresultaten aangewend om een gedetailleerd communicatief profiel op te stellen (communicatieve situaties, taalhandelingen), aangevuld met de resultaten van (kwantitatieve) corpusanalyse (authentieke gesproken en geschreven corpora aangeleverd door de doelgroep van het onderzoek) naar lexicon, grammaticale items en syntaxis, discursieve en culturele elementen.

Dit communicatief profiel bepaalt de inhouden van het opleidingsmateriaal dat vervolgens ontwikkeld wordt. Het gaat hier dus niet om algemene taal maar om LSP (language for specific purposes).

► Methodologisch-inhoudelijk: “Economisch en zakelijk Frans 3”, op basis van CTL-onderzoek

De studenten leren aan de hand van een literatuurstudie een theoretisch kader op te stellen inzake cultuur, cultuurverschillen en –dimensies. Er wordt ingegaan op de manier waarop cultuurdimensies zich uiten in zakelijke onderhandelingen. Nadien worden deze kenmerken toegespitst op Franstalige culturen en op Fransen in het bijzonder.

► Didactische benadering van de vakken “Economisch en zakelijk Frans”, op basis van CTL-onderzoek

Een tweede speerpunt van CTL is onderzoek naar de effectiviteit en de efficiëntie van (vreemde)taalleren. Hierbij wordt vooral nagegaan in welke mate ICT het leerrendement kan verhogen, in het bijzonder hoe via e-learning gekoppeld aan begeleide zelfstudie o.m. bij universiteitsstudenten een beter eindresultaat kan bereikt worden.

I.s.m. Brainlane (ontstaan uit het UHasselt-onderzoeksinstituut EDM) werd, op basis van deze bevindingen, het interactief, multimediaal elektronisch auteursysteem Lingu@Tor Author ontwikkeld, dat trouwens nog steeds verder geoptimaliseerd wordt. Dit auteursysteem laat de leerder toe, naargelang zijn leerstijl, inductief of deductief, de leerstof door te nemen of in functie van zijn communicatieve behoeften op een welbepaald punt in een module in te treden. Alle correcte

oplossingen worden herkend en gevaloriseerd. Een uitgekiend correctiesysteem laat de leerder toe, aan de hand van een functionele feedback, zijn fouten te corrigeren zonder de integrale oefening te moeten overdoen. Voor spelling- en grammaticale fouten, zelfs voor syntaxis (zinsbouw) krijgt hij op de door hem gemaakte fouten terugkoppeling op letterniveau. Een dergelijk systeem is uniek in Europa.

► **Promotor van de volgende masterproeven:**

W. Clijsters:

- Bussels R., Het imago van Finland bij de Vlaamse toerist, 79 p.
- Knaepen S., Logistieke SWOT-analyse van de euregio Maas-Rijn, 115 + 25 p.
- Pieters V., Culturele verschillen in de commerciële onderhandeling tussen vlaanderen en China, 94 p.
- Rutten E., Marktstudie: vraag en aanbod van nascholing voor Vlaamse leraars secundair onderwijs, 148 p. + bijl.
- Valkenborgh N., Culturele verschillen in de commerciële onderhandelingen tussen Vlaamse en Turkse bedrijven, 94 p.

M. Verjans:

- Cappiello, S. & Vanden Berghe, E., Cultuurverschillen tussen België en China in de diamantsector (in voorbereiding).

Wetenschappelijke output



Doctoraatsthesisen



Wetenschappelijke publicaties

Gepubliceerde artikels in Web of Science (A1)

Artikel in een tijdschrift met een internationale leescommissie (A2)

- VERJANS, Martine (2008) Komunikacja międzykulturowa w językach obcych a profil gospodarki na rynku światowym z punktu widzenia belgijskich przedsiębiorców – przedstawiciele kultury flamandzkiej. Prace naukowe Komunikacja marketingowa w Europie wielu kultur językowych. p. 25-41

Nederlandstalig artikel in een tijdschrift met leescommissie (A3)

- CLIJSTERS, Willy (2008) Olyfran Resultaten: Vlaamse olympiade van het Frans XXI (2007-2008). Cahiers F, 4(3). p. 88-91
- LAMOTE, Bart & Flamend, A. (2008) Exploitation didactique du film "La tourneuse de pages". Cahiers F, 4(3). p. 22-30
- WETHLIJ, Alex (2008) De afkorting vb. als bijwoordelijke bepaling. Neerlandia/Nederlands van nu, 112(3). p. 39-41
- WETHLIJ, Alex (2008) Van een eerste keer tot de laatste keer. Neerlandia/Nederlands van nu, 112(2). p. 39-41
- WETHLIJ, Alex (2008) Verbale ratio en de praktijk van het taalgebruik. Neerlandia/Nederlands van nu, 112(4). p. 35-37
- WETHLIJ, Alex (2008) Verbale ratio in duistere omstandigheden. Neerlandia/Nederlands van nu, 112(5). p. 37-38

Boeken (auteur of co-auteur) (B1)

- Awouters, V.; Bollen, R.; CUSTERS, Giedo; Jans, R.; Jans, S. & Jacobs, L. (2008) Web 2.0: Van installatie tot implementatie.
- VERJANS, Martine (2008) Votre Candidat (e book).

Hoofdstuk in een boek (B2)

- BRIJS, Kris & BRIJS, Tom (2008) Veiligheid als een totaalcultuur. Dergent, Stijn (Ed.) Jaarboek Verkeersveiligheid 2008
- CLIJSTERS, Willy (2008) Roznice kulturowe jako obiekt badan. Swiatowy, G. (Ed.) Prace Naukowe: Komunikacja marketingowa w Europie wielu kultur językowych, p. 99-105.
- CLIJSTERS, Willy (2008) Wyzwania w realizacji projektów europejskich – waloryzacja, dyseminacja, eksploatacja. Swiatowy, G. (Ed.) Prace Naukowe: Komunikacja marketingowa w Europie wielu kultur językowych, p. 135-140.

Redacteur van een boek (B3)

- Basaille, J.P.; CUSTERS, Giedo & Marting, F. (2008) Actes de Vienne 2006: Le français qui fait la différence: actes du congrès de Vienne. B3 [<http://hdl.handle.net/1942/9471>]
- CLIJSTERS, Willy & VERJANS, Martine (2008) Olyfran Vlaanderen: selectieproeven 2008.

Artikels in proceedings van een wetenschappelijke conferentie (C2)

- VERJANS, Martine (2008) Communication Interculturelle pour Cadres (Techniques) d'Entreprise Plurilingua. Pagel, Dario (Ed.) Dialogues et Cultures. p. 657-663

PhD (Doctoraat) thesis (D1)

- CAERS, Eric (2008) A contrastive study of reporting in The Guardian and The Economist: metaphors in the transition from Keynesian economics to monetarism.

Partners



Partners

► In het kader van Border Competences

- Institut für Aus- und Weiterbildung des Mittelstandes, IAWM, Eupen (BE)
- Stichting Euregio Maas-Rijn, Eupen (BE)
- EU-Geschäftsstelle Bezirksregierung Köln (DE)
- Noema Competency Management International Oy, Lohilahti (FI)
- CLIDA Srl, Firenze (IT)
- Nederlandse Taalunie, Den Haag (NL)
- Emmerce EEIG, Linköping (SE)
- Swedish TelePedagogic Knowledge Centre (SE)

► In het kader van ICSME

- Akademia Ekonomiczna Oskar Lange (University of Economics Oskar Lange of Wrocław) (PL)
- Zachodnia Izba Gospodarcza (Lower Silesian Chamber of Commerce) (PL)
- InterAct International, Bath (UK)

► In het kader van Euro Lang 2012

- Warsaw Academy of Computer Science, Warschau, Polen
- European Centre for Education and Training (ECET), Sofia (BG)
- Himmel & Jord GmbH, Berlijn (DE)
- Centro Studi e Formazione Villa Montesca, Villa Montesca (IT)
- The European Ph.D. College of Polish and Ukrainian Universities, Lublin (PL)

► In het kader van LANQUA

65 Europese universiteiten o.l.v. University of Southampton
Ledenlijst: zie www.lanqua.eu

► In het kader van TST-ID

- Faculté Polytechnique de Mons, Bergen (BE)
- Brainlane n.v., Genk (BE)
- PCVOMT, Hasselt (BE)
- Univerzita Komenského, Bratislava (SK)
- Universitatea din Bucuresti, Boekarest, (RO)
- Marmara Üniversitesi, Istanboel (TR)
- Francizca Öğretmenleri Derneği, Istanboel (TR)

► In het kader van Pro-Multilingua:

- Universitatea Babeş-Bolyai, Langues Modernes Appliquées, Cluj-Napoca (RO)
- Universität Wien, Center for Translation Studies, Wien (AT)
- CommArt International, Diepenbeek (BE)
- Camera de comerț și industrii, Cluj-Napoca (RO)
- SA.Viamed.SRL, Zalau (RO)

► In het kader van OKAN

Vlaamse Overheid - Departement Onderwijs en Vorming

► In het kader van Traitement automatique des langues, NTIC

INALCO-Paris

► In het kader van N.U.T.

(Vereniging van Nederlandstalige Universitaire Talencentra)
ledenlijst zie <http://www.let.leidenuniv.nl/nut/> > leden



► **In het kader van CERCLES**

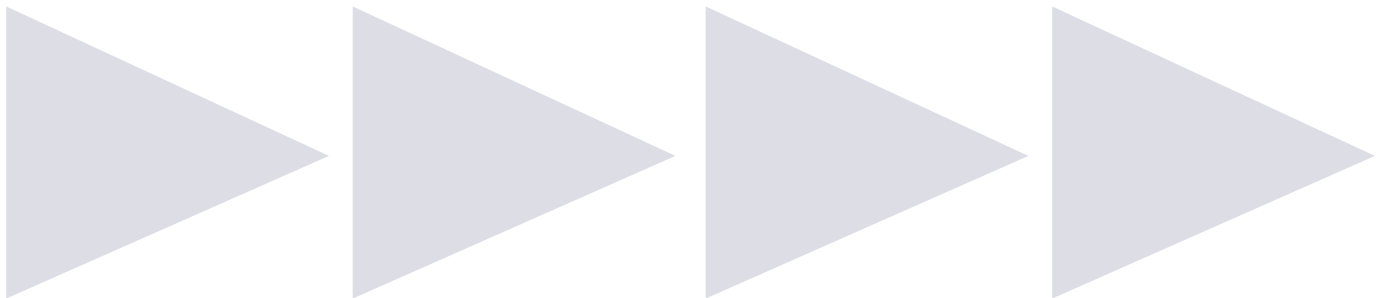
(internationale overkoepelende vereniging van Universitaire Talencentra)
zie www.cercles.org

► **In het kader van ASDIFLE**

(association de didactique du français langue étrangère (zetel: Paris))
zie <http://fle.asso.free.fr/asdifle/>

► **Samenwerking met de Associatie Universiteit – Hogescholen Limburg**

In het kader van de uitwerking van 2 projectaanvragen (INTERREG en LLP Leonardo da Vinci) werd een intensieve samenwerking opgezet met PHL en XIOS. Aangezien deze projecten ten vroegste zullen starten in 2009, zal hierover gerapporteerd worden in het volgend jaarverslag.



Activiteiten georganiseerd in 2008

Zie Externe dienstverlenende activiteiten